

# Terra

## Vol. 184

＜英語版＞

### Contents (内容)

Amendment to the Road Traffic Act

Sewerage charges will be revised.

Emergency medical consultation on weekends/ holidays or at night

Announcement from the International Association

道路交通法が改正されました  
下水道使用料金が改定されます  
休日・夜間に体調が悪くなったら…  
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ



## Amendment to the Road Traffic Act

道路交通法が改正されました

The Road Traffic Act has been amended to impose penalties for the dangerous behavior of holding a phone, texting, or looking at a phone screen while riding a bicycle, effective November 1, 2024. Violations will result in “imprisonment for not more than 6 months or a fine of not more than 100,000 yen” and “imprisonment for not more than 1 year or a fine of not more than 300,000 yen” if the offender causes a traffic accident or creates a traffic hazard.

This amendment, which revises the traffic rules, aims to enable authorities to strictly enforce penalties against violators, as looking at a phone screen while riding a bicycle is dangerous and can lead to traffic accidents. This is called “Nagara Smartphone.” This act includes using a smartphone fixed to your bicycle while riding, as well as other “Nagara acts” (such as talking on the phone or looking at the phone screen for apps such as maps, etc, while riding a bicycle). That’s why you should stop riding your bicycle before using a mobile map app.

Riding a bicycle under the influence of alcohol is already prohibited, but this amendment has made the penalties for drinking and riding a bicycle more severe. Bicycles are easy and useful to ride, but dangerous riding can cause traffic accidents. Please keep in mind: “Never ride a bicycle under the influence of alcohol” and “Don’t drink when you need to ride a bicycle.” Furthermore, refrain from using a smartphone while riding a bicycle and always practice safe riding.

2024年11月1日から道路交通法が改正され、自転車の運転中にスマホを持って電話やメールをしたり、スマホの画面を見たりする危ない行為に対して、罰則が規定されました。違反した場合は、「6ヶ月以下の懲役または10万円以下の罰金」、交通事故が発生させるなど、交通の危険を生じさせた場合は、「1年以下の懲役または30万円以下の罰金」となります。スマホを見ながら、自転車を運転する行為は危険で、自転車事故を招きやすいため、今回の交通ルールを改正し、より厳しく取り締まるようになりました。これらの行為を「ながらスマホ」と言います。スマホを手に持ち、携帯電話で話したり、画面を見たりしながら、自転車を運転する行為だけでなく、自転車に取り付けたスマホを操作しながら運転する行為も含まれます。例えば、地図アプリを使用する場合は、自転車を一旦停止させてから使用の方が安全です。

その他に、お酒を飲んで自転車を運転する行為は禁止されていますが、今回の改正で自転車の飲酒運転の罰則がより厳しくなりました。自転車は気軽に乗り物ですが、危険な乗り方をするとならぬことがあります。「お酒を飲んだら自転車には乗らない」「自転車に乗る時はお酒を飲まない」を守ってください。また、自転車に乗る時は、スマホを触らない、見ないように、安全に運転してください。

【問合せ先】

大和市役所道路安全対策課 Tel:046-260-5118

### 【Contact】

Yamato City Road Safety Section Tel:046-260-5118





## Sewerage charges will be revised.

下水道使用料金が改定されます



Sewerage charges will be revised, effective April 1, 2025.

2025年4月1日から下水道使用料が改定されます。

### 【Calculations for sewerage charges (example)】

Volume up to 30m³ for two months

- ① Basic rate up to 16m³ 1,666yen  
 ② Over 16m³ to 30m³ (30m³-16m³) 14m³×138yen=1,932yen  
 →①+②×1.1 (tax 10%) =3,957yen (including tax)

### 【下水道使用料の計算のしかた（例）】

使用量が2か月で30m³の場合

- ①基本料金(16m³までの分) 1,666円  
 ②16m³を超え30m³までの分(30m³-16m³) 14m³×138円=1,932円

→(①+②)×1.1(消費税10%)=3,957円(消費税込み)

The followings are the “Sewerage charges per two months unit price list” and the “Sewerage charges per two months quick reference table (general sewage).”

「2か月当たりの下水道使用料 単価表」、「2か月当たりの下水道使用料金 早見表(一般汚水)」は以下の通りです。

### ○Sewerage charges per two months unit price list

### ○2か月当たりの下水道使用料 単価表

Type 区分	Volume (Total of tap water and groundwater, etc.) 使用水量(水道水と地下水等の合計)	Current 現行	New 改定後
General wastewater 一般汚水	Basic rate up to 16 m³ 基本料金16m³まで	1,350 yen/円	1,666 yen/円
	Over 16m³ to 30m³ 16m³を超え、30m³までの分	112 yen/円	138 yen/円
	Over 30m³ to 50m³ 30m³を超え、50m³までの分	125 yen/円	154 yen/円
	Over 50m³ to 100m³ 50m³を超え、100m³までの分	139 yen/円	171 yen/円
	Over 100m³ to 200m³ 100m³を超え、200m³までの分	159 yen/円	196 yen/円
	Over 200m³ to 400m³ 200m³を超え、400m³までの分	188 yen/円	232 yen/円
	Over 400m³ to 600m³ 400m³を超え、600m³までの分	201 yen/円	248 yen/円
	Over 600m³ to 1000m³ 600m³を超え、1,000m³までの分	215 yen/円	265 yen/円
	Over 1000m³ to 2000m³ 1,000m³を超え、2,000m³までの分	249 yen/円	307 yen/円
	Over 2,000m³ 2,000m³を超える分	264 yen/円	326 yen/円
Bathhouse 浴場汚水	For every 1m³ 1m³につき	14 yen/円	17 yen/円
Swimming pools 水泳場汚水	For every 1m³ 1m³につき	106 yen/円	131 yen/円

(Not including consumption tax/ 消費税抜き)

### ○Sewerage charges per two months quick reference table (general sewage)

### ○2か月当たりの下水道使用料金 早見表(一般汚水)

Volume 使用水量	Current 現行	New 改定後			
			40m³	4,584 yen/円	5,651 yen/円
0~16m³	1,485 yen/円	1,832 yen/円	45m³	5,272 yen/円	6,498 yen/円
20m³	1,977 yen/円	2,439 yen/円	50m³	5,959 yen/円	7,345 yen/円
25m³	2,593 yen/円	3,198 yen/円	55m³	6,724 yen/円	8,286 yen/円
30m³	3,209 yen/円	3,957 yen/円	100m³	13,604 yen/円	16,750 yen/円
35m³	3,897 yen/円	4,804 yen/円	200m³	31,094 yen/円	38,310 yen/円

(Including consumption tax/ 消費税込み)

In the event the period of use exceeds April 1, the fee will be calculated on a pro-rata basis based on the number of days of use between the fee before and the fee after the revision.

なお、使用期間が4月1日をまたぐ場合の使用料は、改定前の使用料と改定後の使用料の使用日数に応じた日割り計算で算出した金額になります。

### 【Contact】

#### ●Revised sewerage charges:

Sewerage Management Division, Environmental Facilities and Agriculture Department, Yamato City Tel: 046-260-5720

#### ●Inquiries about reduction, exemption, and deferment of sewerage charges:

Management and Sewage Facility Division, Environmental Facilities and Agriculture Department, Yamato City Tel: 046-260-5468

### 【問合せ先】

#### ●下水道使用料改定について:

大和市下水道経営課 経営係 Tel: 046-260-5720

#### ●下水道使用料の減免および徴収猶予の相談:

大和市下水道経営課 管理・排水設備係 Tel: 046-260-5468



## Emergency medical consultation on weekends/ holidays or at night

きゅうじつ や かん たいちよう わる  
休日・夜間に体調が悪くなったら…

As it gets colder, more people visit the emergency room. When you feel sick, going out at night when it is cold can make your symptoms worse. Unless you have an unavoidable emergency, we recommend you visit your family doctor during daytime office hours on the next day or later. If you cannot wait until the next day, please use the following medical services.

### ①Yamato 24-jikan Kenkou Soudan (Yamato 24 hour Medical Consultation)

Tel: 0120-244-810

You can speak with medical practitioners, such as nurses, over the phone. They will advise you on whether you need to see a doctor, provide information about medical institutions, and explain first-aid treatment methods (Available in Japanese only).

### ②If you need to see a physician or pediatrician after general hours, first visit the regional medical center holiday and nighttime emergency clinic.

(Chiiki iryou center kyuujiitsu yakan kyuukan shinryoujyo)

Address: 1-28-5 Tsuruma, Yamato City Tel: 046-263-6800

さむ 寒くなる  
きゅうきゅうじつ 救急受診する人は増えます。  
さむ 寒い  
や かん 夜間の外出は症状を悪化させることもあります。  
きゅうじつ 休日  
や かん 夜間に体調が悪くなったら…

### ①やまと24時間健康相談 Tel:0120-244-810

かん かん 看護師などの専門職による電話相談を実施しています。  
きゅうじつ 救急  
や かん 夜間の外出は症状を悪化させることもあります。  
きゅうじつ 休日  
や かん 夜間に体調が悪くなったら…

### ②一般の医療機関の診療時間外に内科・小児科を受診する必要がある

場合、まずは地域医療センター休日夜間急患診療所を受診してください。  
地域医療センター休日夜間急患診療所  
住所: 大和市鶴間1-28-5 Tel:046-263-6800

Days of the week 診療日	Reception hours 受付時間	Office hours 診療時間
Monday to Saturday 月～土曜日	7:50 p.m. to 10:45 p.m.	8:00 p.m. to 11:00 p.m.
Sunday and holiday 日曜日・祝日	8:50 a.m. to 11:45 a.m.	9:00 a.m. to noon
	1:50 p.m. to 4:45 p.m.	2:00 p.m. to 5:00 p.m.
	7:50 p.m. to 10:45 p.m.	8:00 p.m. to 11:00 p.m.



※If the parking lot is full, use the Health and welfare center parking lot. Please do not park or wait on the street.

※You can make payment only by cash.

③In case of emergencies that may require hospitalization or surgery on holidays or at night, visit a secondary emergency medical institution※.

※International medicine→ Rotation among the five hospitals as shown below

※Pediatrics→ Yamato city hospital

※駐車場が満車の場合は、保健福祉センター駐車場をご利用ください。

路上駐車・待機はご遠慮ください。

※診療費用の支払い方法は、現金のみとなっています。

③休日や夜間などに入院治療や手術が必要と思われる緊急時には、二次救急医療機関※を受診してください。

※内科は5病院による輪番制、小児科は大和市立病院

Days しんりょうび 診療日	Internal medicine ない か 内科			Pediatrics しやう に か 小児科	Office hours しん りょう じ かん 診療時間
Monday げつようび 月曜日	1st だいいち 第一	Chuo-Rinkan Hospital ちゅうおうりんかんびんいん 中央林間病院	046-275-0110	Yamato Municipal Hospital  やまと し りつ びんいん 大和市立病院  046-260-0111	5:00 p.m. to 8:00 a.m. the next day
	2nd だいに 第二	Sakuragaoka Central Hospital さくらがおかちゅうおうびんいん 桜ヶ丘中央病院	046-269-4111		
	3rd だいたん 第三	Chuo-Rinkan Hospital ちゅうおうりんかんびんいん 中央林間病院	046-275-0110		
	4th だいよん 第四	Yamato Tokusyukai Hospital やまと とくしやうかいびんいん 大和徳洲会病院	046-264-1111		
	5th だいが 第五	Chuo-Rinkan Hospital ちゅうおうりんかんびんいん 中央林間病院	046-275-0110		
Tuesday かようび 火曜日	1st ~ 3rd だいいち さん 第一 ~ 三	Minami-Yamato Hospital みなみやまとびんいん 南大和病院	046-269-2411		17時 ~ 翌日8時 じ ぶく じつ じ
	4th だいに 第四	Sakuragaoka Central Hospital さくらがおかちゅうおうびんいん 桜ヶ丘中央病院	046-269-4111		
	5th だいが 第五	Minami-Yamato Hospital みなみやまとびんいん 南大和病院	046-269-2411		
Wednesday すいようび 水曜日		Chuo-Rinkan Hospital ちゅうおうりんかんびんいん 中央林間病院	046-275-0110		
Thursday もくようび 木曜日		Minami-Yamato Hospital みなみやまとびんいん 南大和病院	046-269-2411		
Friday きんようび 金曜日		Sakuragaoka Central Hospital さくらがおかちゅうおうびんいん 桜ヶ丘中央病院	046-269-4111		
Saturday どようび 土曜日		Yamato Municipal Hospital やまと し りつ びんいん 大和市立病院	046-260-0111		1:00 p.m. to 8:00 a.m. the next day じ ぶく じつ じ 13時 ~ 翌日8時
Sunday にちようび 日曜日					8:00 a.m. to 8:00 a.m. the next day じ ぶく じつ じ 8時 ~ 翌日8時

※Exception: Office hours are 8:00 a.m. to 8:00 a.m. the following day. When a national holiday falls on a day from Monday to Saturday, or during the year-end and New Year holidays (from December 29 to January 3).

※You may see physicians on duty with different specialties.

### 【Contact】

Yamato City Medical Policy Promotion Subsection, Medical Health Checkup Section, Tel: 046-260-5661

※月～土曜日が祝日の場合と年末年始(12月29日～1月3日)の診療時間

は、8時～翌日8時です。

※専門診療科以外の医師が当直を務める場合があります。

### 【問合せ先】

大和市役所医療健診課 医療施策推進係 Tel:046-260-5661



## Announcement from the International Association

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,  
1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato

Tel: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052

Hours: Mon., Wed., Fri., 1st and 3rd Sat., 8:30 - 17:00  
Tue., and Thu., 8:30 - 20:15

E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: https://www.yamato-kokusai.or.jp

住 所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052

開 庁 日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時  
火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

ホームページ: https://www.yamato-kokusai.or.jp



## After school classes (Hokago Kyoshitsu)

ほかごきょうしつ

Students with foreign backgrounds can study together after school. Japanese and learning volunteers including high school students and college students support those students. They assist with various learning tasks, such as kanji homework, math drills, and studying hiragana and Japanese grammar, based on each student's Japanese level.

**Date and time:** Every Tuesday

4:30 p.m. - 5:30 p.m. (Elementary school students)

5:30 p.m. - 6:30 p.m. (Junior high school and high school students)

**Place:** Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Building  
(Yamato International Association)

**Intended for:** Students with foreign backgrounds

**Fee:** Free

外国につながる子どもたちが放課後に集まって勉強する教室です。高校生や大学生を含めた大人の日本語・学習支援ボランティアがサポートしています。漢字や計算ドリルなど学校の宿題やひらがな・日本語文法などそれぞれの日本語レベルに合わせて学習に取り組んでいます。

日 時: 毎週火曜日 午後4時30分から午後5時30分 (小学生)

午後5時30分から午後6時30分 (中学生と高校生)

場 所: ベテルギウス北館(国際化協会)

対 象: 外国につながるのある小中高生

費 用: 無料



## Yamato DE Nihongo

やまとDEにほんご

Do you know the search engine website "Yamato DE Nihongo"? You can access to useful information when you want to study Japanese in Yamato city. For example, you can narrow down and find suitable Japanese classes by selecting a convenient time, day(s) of the week and location. You find events related to Japanese learning (Automatically translated by Google). Also you can contact Yamato International Association through the message forms on each webpage. Staff members from the association will provide you with detailed support in preparing to start studying Japanese.

Visit the website now!



大和市で日本語を勉強したいと思った時に、知りたい情報がすぐ見つかる検索サイト「やまとDEにほんご」をご存じですか? 希望の場所や曜日・時間帯を選べると、あなたに最適な日本語教室を見つけることができる「日本語教室検索機能」や日本語に関連するイベントの案内を集めた掲示板などのコンテンツを提供しています (Googleの自動翻訳機能を使用)。また、各ページのメッセージフォームを使って問い合わせをすると、国際化協会のスタッフが、

日本語学習を始めるまでのまでの流れを丁寧サポートします。まずはアクセスしてみてください!